

PERTE DE SOI - TROUBLES MENTAUX

SUWEN 3

Yin est ce qui thésaurise les essences et puis le surgissement se fait et se développe; Yang est ce qui défend à l'extérieur et puis la solidité en résulte .

Quand yin ne peut s'imposer à yang, le courant des circulations (*mai* 脈) se presse et s'accélère jusqu'à l'annexion qui donne la rage (fureur, folie furieuse, *kuang* 狂).

Quand yang ne peut s'imposer à yin, les Cinq zang entrent en lutte et interrompent les communications aux Neuf orifices.

陰者藏精而起亟也 · 陽者衛外而為固也 · 陰不勝其陽 · 則脈流薄疾 · 并乃狂 · 陽不勝其陰 · 則五藏氣爭 · 九竅不通 ·

SUWEN 17

Le vent donne des froids et chauds. La chaleur donne des diabètes du Réchauffeur Moyen (*xiao Zhong* 消中). Les reflux (*jue* 厥) donnent des folies (maladies du vertex, *dian ji* 顛疾). Les vents chroniques donnent des diarrhées lientériques. Le vent dans les circulations (*mai* 脈) donnent la lèpre. Les maladies se transforment et évoluent d'innombrables façons.

風成為寒熱 · 痺成為消中 · 厥成為顛疾 · 久風為飧泄 · 脈風成為癘 · 病之變化 · 不可勝數 [.....]

(Le pouls) arrive rapide et part lent, c'est de la plénitude en haut et du vide en bas, ce qui donne des folies (maladies du vertex, *dian ji* 顛疾) par reflux (*jue* 厥).

來疾去徐 · 上實下虛 · 為厥顛疾 ·

SUWEN 19

En cas de dépassement (du mai du printemps), le patient a tendance à l'oubli et à la confusion mentale (*hu hu* 忽忽), il a des vertiges avec vue qui se brouille et des folies (maladies du vertex, *dian ji* 顛疾).

太過 · 則令人善忘忽忽 · 眩冒而顛疾 ·

SUWEN 23

Quand les pervers pénètrent au yang, il y a rage (fureur, folie furieuse, *kuang* 狂).

Quand les pervers pénètrent au yin, il y a blocage (*bi* 痺).

Quand les pervers s'empoignent au yang, il y a folie (maladies du vertex, *dian ji* 顛疾).

Quand les pervers s'empoignent au yin, il y a perte de la voix (*yin* 瘖).

五邪所亂 · 邪入於陽則狂 · 邪入於陰則痺 · 搏陽則為顛疾 · 搏陰則為瘖 · 陽入之陰則靜 · 陰出之陽則怒 · 是謂五亂 ·

SUWEN 28

Huangdi : Jaunisse avec violentes (et brutales, soudaines) douleurs, folie (*dian ji* 癲疾) et folie furieuse due à un reflux (*jue kuang* 厥狂) sont dus à un contre-courant chronique (*jiu ni* 久逆).

黃帝曰 · 黃疸 · 暴痛 · 癲疾厥狂 · 久逆之所生也 ·

[.....]

L'Empereur : Comment se présente la folie (maladies du vertex, *dian ji* 癲疾) ?

Qi Bo : Si le pouls tambourine gros et glissant, au bout d'un long temps cela s'arrête.

Si le pouls est petit, ferme et serré, c'est la mort sans guérison possible.

L'Empereur : Les pouls des folies (*dian ji* 癲疾), qu'en est-il en termes de vide et plénitude ?

Qi Bo : S'ils sont vides, on peut guérir; s'ils sont pleins, c'est la mort.

帝曰 · 癲疾何如 · 岐伯曰 · 脈搏大滑 · 久自己 · 脈小堅急 · 死不治 ·

帝曰 · 癲疾之脈 · 虛實何如 · 岐伯曰 · 虛則可治 · 實則死 ·

SUWEN 32

Maladie de chaleur du Foie : tout d'abord les urines sont jaunes (foncées), le ventre est douloureux, on dort beaucoup, le corps est chaud.

Quand la chaleur entre en lutte on tient des propos plein de rage (fureur, *kuang yan* 狂言) et on a des tressaillements (spasmes, *jing* 驚); les côtes sont encombrées et douloureuses, mains et pieds sont agités, on ne peut pas dormir tranquillement.

肝熱病者 · 小便先黃 · 腹痛 · 多臥 · 身熱 · 熱爭 · 則狂言及驚 · 脅滿痛 · 手足躁 · 不得安臥

SUWEN 37

Quand le Foie déplace le froid au Cœur, il y a rage (fureur, folie furieuse, *kuang* 狂) et blocage du centre (*ge zhong* 隔中).

肝移寒於心 · 狂隔中 ·

SUWEN 45

Reflux (*jue* 厥) du Yangming : folie (*dian ji* 癲疾) dans laquelle l'on désire s'en aller et crier, le ventre est encombré et on ne peut pas dormir, le visage est rouge et chaud, on a des hallucinations (*wang jian* 妄見) et on tient des propos insensés (*wang yan* 妄言).

陽明之厥 · 則癲疾欲走呼 · 腹滿不得臥 · 面赤而熱 · 妄見而妄言 ·

SUWEN 46

L'Empereur : Comment se produit la maladie de colère et rage (fou de colère, *nu kuang* 怒狂) ?

Qi Bo : elle est produite par le yang.

L'Empereur : Comment le yang rend-il un homme fou furieux (*kuang* 狂) ?

Qi Bo : Le souffle yang a subi une violente contrainte qui rend difficile son écoulement et c'est ce qui donne une tendance à la colère (*xi nu* 善怒). Le nom de la maladie est : reflux du yang (*yang jue* 陽厥).

L'Empereur : Comment sait-on (que le mal arrive) ?

Qi Bo : Le Yangming bat toujours (a un fort battement permanent); le grand yang et le Shaoyang ne battent pas (fortement). Si (les pouls qui) ne battent pas se mettent à battre forts, grandement et rapidement, voilà le signe (de ce mal).

L'Empereur : Comment traite-t-on ?

Qi Bo : On diminue son alimentation et cela s'arrête. Quand les aliments pénètrent dans le yin, ils augmentent le souffle dans le yang, c'est pourquoi diminuer l'alimentation peut stopper (le mal). On fait prendre Shengtieluo (生鐵洛) en potion; Shengtieluo abat la rapidité du souffle.

帝曰·有病怒狂者·此病安生·岐伯曰·生於陽也·帝曰·陽何以使人狂·岐伯曰·陽氣者因暴折而難決·故善怒也·病名曰陽厥·帝曰·何以知之·岐伯曰·陽明者常動·巨陽少陽不動·不動而動大疾·此其候也·帝曰·治之奈何·岐伯曰·奪其食即已·夫食入於陰·長氣於陽·故奪其食即已·使之服以生鐵洛為飲·夫生鐵洛者·下氣疾也·

SUWEN 47

L'Empereur : Un être, en naissant, a le mal au vertex (convulsion/folie, *dian ji* 癲疾) *dian ji* 癲疾). Quel est le nom de ce mal et comment le contracte-t-on ?

Qi Bo : Le nom de la maladie est "maladie du fœtus" (néo-natale, *tai bing* 胎病).

Elle se contracte dans le ventre de la mère, quand la mère a eu un grand effroi (tressaillement, *jing* 驚), ce qui a fait que le souffle est monté sans redescendre, qu'essence et souffle sont restés tous ensemble.

C'est ainsi que, chez l'enfant, se déclenche ce mal au vertex (convulsion, *dian ji* 癲疾).

帝曰·人生而有病癲疾者·病名曰何·安所得之·岐伯曰·病名為胎病·此得之在母腹中時·其母有所大驚·氣上而不下·精氣并居·故令子發為癲疾也·

SUWEN 49

Ce que l'on entend par quand c'est grave, il y a rage et folie (*kuang dian ji* 狂癲疾), c'est que le yang est à extrémité et se trouve en haut, alors que le souffle yin descend. Il y a vide en bas et plénitude en haut, d'où la rage et la folie.

(太陽) 所謂甚則狂癲疾者·陽盡在上·而陰氣從下·下虛上實·故狂癲疾也·

SUWEN 55

Quand la maladie est dans l'ensemble des circulations yang (*yang mai* 陽脈), qu'il y a tantôt froid et tantôt chaud, que dans l'ensemble des secteurs il y a tantôt froid et tantôt chaud, le nom est folie furieuse (rage, *kuang* 狂). On puncture de façon à rétablir le vide dans les circulations; on considère les secteurs jusqu'à disparition de la chaleur; et la maladie cesse.
病在諸陽脈 · 且寒且熱 · 諸分且寒且熱 · 名曰狂 · 刺之虛脈 · 視分盡熱 · 病已止

La maladie commence en se déclarant une fois par an, sans être guérie, et une fois par mois sans guérison, puis 4 à 5 fois par mois. On appelle cela folie (*dian ji* 癲疾). On puncture l'ensemble des secteurs et l'ensemble des circulations. S'il n'y a pas de froid, on régule par l'aiguille et la maladie s'arrête.

病初發 · 歲一發不治 · 月一發不治 · 月四五發 · 名曰癲病 · 刺諸分諸脈 · 其無寒者 · 以鍼調之 · 病止 ·

SUWEN 62

Quand le sang annexe le yin et que le souffle annexe le yang, il y a tressaillements et rage (*jing kuang* 驚狂).

血并於陰 · 氣并於陽 · 故為驚狂 ·

SUWEN 64

Surabondance du Taiyang : la maladie est bi des os (*gu bi* 骨痺) et corps lourd.

Insuffisance : la maladie est de blocage des Reins (*shen bi* 腎痺).

(Pouls) glissant : maladie de vent et shan (*feng shan* 風疝) des Reins.

(Pouls) rugueux : maladie d'accumulation; tendance à des folies fréquentes (*dian ji* 癲疾).

太陽有餘 · 病骨痺身重 · 不足 · 病腎痺 · 滑則病腎風疝 · 澀則病積 · 善時癲疾 ·

SUWEN 69

Grand dépassement de l'année du Bois : le souffle du vent se répand partout; la Rate Terre reçoit les pervers.

Maladies du peuple : diarrhées lientériques, diminution de l'appétit, corps lourd, malaise agité et mal ardent; les intestins gargouillent et l'abdomen est encombré.

Dans les hauteurs, la correspondance est à la planète Jupiter.

En cas d'aggravation, confusion mentale (*hu hu* 忽忽) avec tendance à la colère, vertige et vue qui se brouille (*xuan Mao* 眩冒) et folies (*dian ji* 癲疾).

歲木太過 · 風氣流行 · 脾土受邪 · 民病飧泄食減 · 體重煩冤 · 腸鳴腹支滿 · 上應歲星 · 甚則忽忽善怒 · 眩冒癲疾 · [.....]

Grand dépassement de l'année du Feu [.....] Shaoyin et Shaoyang sont en position d'avancée haute (上臨) : le Feu brûle et chauffe, les sources de l'Eau ont tariés, les êtres brûlent et se dessèchent. Les maladies en retour sont des délires et extravagances, des folies et des outrances (*zhan wang kuang yue* 譫妄狂越), toux et dyspnée et la respiration est bruyante.

(歲火太過) [...] 上臨少陰少陽 · 火燔琅 · 冰泉涸 · 物焦槁 · 病反譫妄狂越 · 咳喘息鳴 · 下甚血溢泄不已 · 太淵絕者 · 死不治 · 上應熒惑星 ·

SUWEN 70

(En parlant de l'excès du Feu) ses maladies sont rires, fièvres intermittentes, plaies, hémorragies, ainsi que folies furieuses et extravagances (*kuang wang* 狂妄), conjonctivite.

其病笑瘡瘡流血 · 狂妄目赤 ·

SUWEN 74

Tout ce qui est agitation, folie furieuse et outrage (*zao kuang yue* 躁狂越) dépend du Feu.

諸躁狂越 · 皆屬於火 ·

SUWEN 79

Quand le deuxième yin (Shaoyin) et le deuxième yang (Yangming) se croisent pour faire advenir (le mal), la maladie est dans les Reins. On crie et injurie, se comporte de façon insensé; la folie (maladies du vertex, *dian ji* 巔疾) mène à la folie furieuse (rage, *kuang* 狂).

二陰二陽 · 皆交至 · 病在腎 · 罵詈妄行 · 巔疾為狂 ·

LINGSHU 1

L'épuisement de yin mène à la mort, et celui de yang à la folie furieuse (rage, *kuang* 狂).

奪陰者死 · 奪陽者狂 ·

LINGSHU 8

Sang et circulations vitales (*xue mai* 血脈), reconstruction et souffle (*ying qi* 營氣), essence et esprit (esprit vital, *jing shen* 精神), voila ce que les Cinq organes *zang* thésaurisent.

Si l'on en arrive à une situation où, par suite de débordement et d'envahissement complet, ils quittent les *zang*, alors les essences se perdent, Hun et Po (魂魄) sont emportés dans une agitation incontrôlable (*fei yang* 飛揚), vouloir et propos (*zhi yi* 志意) deviennent confus et désordonnés, savoir-faire et réflexion nous abandonnent.

D'où cela vient-il ? Faut-il incriminer le Ciel ? Est-ce la faute de l'homme ?

血脈營氣精神 · 此五藏之所藏也 · 至其淫泆離藏 · 則精失 · 魂魄飛揚 · 志意恍亂 · 智慮去身者 · 何因而然乎 · 天之罪與 · 人之過乎 ·

[.....]

Ceci étant appréhension et anxiété, soucis et préoccupations portent atteinte aux esprits. Les esprits atteints, sous l'effet de la peur et de la crainte, cela coule, cela déborde sans s'arrêter.

En état de tristesse et d'affliction, on s'émeut au centre; cela tarit et s'interrompt et la vie se perd.

D'allégresse et de joie, les esprits s'effarouchent et se dispersent; partant plus de thésaurisation.

D'oppression et de peine les souffles se ferment et se bloquent; partant plus de circulation.

De colère qui s'enfle, on se trouble et on s'égare; partant rien n'est plus contrôlé.

De peur et de crainte, les esprits s'agitent et s'effarouchent; partant on ne peut plus contenir.

是故怵惕思慮者 · 則傷神 · 神傷則恐懼 · 流淫而不止 · 因悲哀動中者 · 竭絕而失生 · 喜樂者 · 神蕩憚而不藏 · 愁憂者 · 氣閉塞而不行 · 盛怒者 · 迷惑而不治 · 恐懼者 · 神蕩憚而不收 ·

Quand le Cœur est en proie à l'appréhension et l'anxiété (*chu ti* 怵惕), soucieux et préoccupé (*si lü* 思慮), alors se produit une atteinte aux esprits. Les esprits atteints, sous l'effet de la peur et de la crainte (*kong ju* 恐懼), on perd possession de soi-même (*zi shi* 自失), les formes rebondies se décharnent et la masse des chairs et ravagée.

心怵惕思慮 · 則傷神 · 神傷則恐懼自失 · 破悍脫肉 ·

Quand la Rate est en proie à l'oppression et à la peine (*chou you* 愁憂) sans pouvoir s'en libérer, alors se produit une atteinte au propos. Le propos atteint, on est perturbé jusqu'au plus complet désordre, les quatre membres ne peuvent plus se lever.

脾愁憂而不解 · 則傷意 · 意傷則悞亂 · 四肢不舉 ·

Quand le Foie est en proie à la tristesse et à l'affliction (*bei ai* 悲哀), on s'émeut au centre, alors se produit une atteinte aux Hun. Les Hun atteints, on devient fou (*kuang* 狂) et on devient oublieux (*wang* 忘); on est sans vitalité (essence, *jing* 精); étant sans vitalité, on ne peut plus assurer la norme; c'est la situation où l'appareil yin (génital) se contracte, où le musculaire se crispe, où les côtes de part et d'autre ne peuvent plus se soulever.

肝悲哀動中 · 則傷魂 · 魂傷則狂忘不精 · 不精則不正當人 · 陰縮而攣筋 · 兩脅骨不舉 ·

Quand le Poumon est en proie à une allégresse et une joie sans borne, alors se produit une atteinte aux Po. Les Po atteints, on devient fou (*kuang* 狂); dans cette perte de la raison, le propos (*yi* 意) ignore autrui, la peau se racornit et se parchemine.

肺喜樂無極 · 則傷魄 · 魄傷則狂 · 狂者意不存人 · 皮革焦 ·

Quand les Reins sont en proie à une colère (*nu* 怒) qui s'enfle sans pouvoir s'arrêter, alors se produit une atteinte au vouloir. Le vouloir atteint, on ne peut même plus se souvenir de ce qu'on vient de dire, les lombes et l'épine dorsale ne peuvent ni se pencher en avant, ni se pencher en arrière, ni se plier, ni se redresser.

腎盛怒而不止 · 則傷志 · 志傷則喜忘其前言 · 腰脊不可以俛仰屈伸

LINGSHU 10

Les maladies générées par l'autorité (du méridien Yangming de pied - Estomac) sur le sang sont les suivantes : Folie furieuse et fièvres intermittentes avec imbibitions (perverses, *yin 淫*) de chaleur (*wen 溫*) et émission de sueur...

(胃足陽明之脈) 是主血所生病者 · 狂瘡

Les maladies générées par le contrôle (du méridien Taiyang de pied - Vessie) sur la force musculaire sont : Hémorroïdes - Fièvres intermittentes - Rage et folie (*kuang dian ji 狂癲疾*) - Douleur à la tête, aux fontanelles (= cerveau) et à la nuque - Œil jaune - Les larmes sortent - Le nez coule et saigne.

(膀胱足太陽之脈脈) 是主筋所生病者 · 痔 · 瘡 · 狂癲疾

(Luo du Yangming de pied - Estomac) ... En cas de plénitude, rage et folie (*kuang dian 狂癲*).

LINGSHU 23

Maladie de chaleur avec de nombreux tressaillements (spasmes, convulsions), des convulsions cloniques et de la folie furieuse (*kuang 狂*); on prend sur les circulations avec la quatrième aiguille; on se dépêche de disperser l'excès.

En cas de folie (*dian ji 癲疾*) et de chute des cheveux (alopécie) (on traite de même), en s'occupant du sang par le Cœur; il ne faut pas s'occuper de l'Eau, car l'Eau, c'est les Reins.

熱病數驚 · 瘈瘲而狂 · 取之脈 · 以第四鍼 · 急寫有餘者 · 癲疾毛髮去 · 索血于心 · 不得 · 索之水 · 水者腎也 ·

LINGSHU 75

Grande chaleur dans tout le corps, folie furieuse (*kuang 狂*), on voit et on entend des choses aberrantes (hallucinations auditives, *wang wen 妄聞*), on tient des propos insensés (*wang yan 妄言*). On regarde le Yangming de pied ainsi que son grand luo et on les prend.

En cas de vide, on les tonifie; en cas de sang (en stase) et de plénitude, on les disperse.

On fait étendre le patient sur le dos, on se place devant sa tête, avec les quatre doigts des deux mains on encadre et compresse le mai qui bat au cou (Renying); on tient longtemps, on roule (poing fermé) et on appuie en poussant; on descend jusqu'en plein Quepen (E.12); on arrête et on recommence la même manœuvre. Quand la chaleur s'en est allée, cela (la maladie) s'arrête. C'est ce qu'on appelle «pousser pour diffuser».

大熱遍身 · 狂而妄見妄聞妄言 · 視足陽明及大絡取之 · 虛者補之 · 血而實者寫之 · 因其偃臥 · 居其頭前 · 以兩手四指 · 挾按頸動脈 · 久持之 · 卷而切之 · 下至缺盆中而復止 · 如前 · 熱去乃止 · 此所謂推而散之者也 ·

LINGSHU 78

Les Cinq pervers :

Quand les pervers pénètrent au yang, cela donne de la folie furieuse (rage, *kuang* 狂).

Quand les pervers pénètrent au yin, cela donne des bi du sang (*xue bi* 血痺).

Quand les pervers pénètrent au yang et s'empoignent avec lui, cela donne des folies (*dian ji* 癲疾)

Quand les pervers pénètrent au yin et s'empoignent avec lui, cela donne des aphonies (perte de voie)

Quand le yang pénètre dans le yin, le malade est calme (*jing* 靜).

Quand le yin sort dans le yang, le malade a tendance à l'irritation (*nu* 怒).

五邪 · 邪入於陽 · 則為狂 · 邪入於陰 · 則為血痺 · 邪入於陽 · 轉則為癲疾 · 邪入於陰 · 轉則為瘖 · 陽入之於陰 · 病靜 · 陰出之於陽 · 病喜怒 ·

NANJING 20

Redoublement de yang (*zhong yang* 重陽) : c'est la folie furieuse (rage, *kuang* 狂).

Redoublement de yin (*zhong yin* 重陰) : c'est la folie (*dian* 癲).

Quand le yang est dépouillé (*tuo* 說), on voit des démons (hallucinations).

Quand le yin est dépouillé, on tombe aveugle (*mu man* 目盲).

重陽者狂，重陰者癲，脫陽者見鬼，脫陰者目盲。

NANJING 59

- Comment distinguer folies (*dian* 癲) et folies furieuses (rage, *kuang* 狂) ?

- Eh bien, quand la folie furieuse commence à se déclarer, on dort peu et on n'a pas faim; on se vante, on se donne toujours raison, on se conduit avec la dernière arrogance; on rit de façon insensée (*wang xiao* 妄笑), on chante gaiement, on se conduit de façon insensée (ou : on marche comme un insensé, *wang xing* 妄行), sans trêve.

Quand la folie commence à se déclarer, le propos est sans joie, on a le regard fixe, on tombe raide.

Les mai (脈, pouls), aussi bien yin que yang, sont en montée en puissance dans les trois parties.

狂癲之病，何以別之？然：疾之始發，少臥而不飢，自高賢也，自辨智也，自倨貴也，妄笑好歌樂，妄行不休是也。癲疾始發，意不樂，僵仆直視。其脈三部陰陽俱盛是也

SHANGHANLUN

§ 106 Maladie du Taiyang dont on ne se délivre pas, la chaleur fait des nouures (*jie* 結) à la vessie et le patient se conduit comme un fou furieux (*ru kuang* 如狂), si le sang descend spontanément, cette descente guérit.

Si l'extérieur n'est pas délivré, on ne peut pas attaquer; il faut d'abord délivrer l'extérieur.

Une fois l'extérieur délivré, si le bas ventre est serré et noué, on peut l'attaquer.

Ce qui convient c'est la décoction de noyaux de pêche qui soutient les souffles (*tao he cheng qi tang* 桃核承氣湯).

太陽病不解 · 熱結膀胱 · 其人如狂 · 血自下 · 下者愈 · 其外不解者 · 尚未可攻 · 當先解其外 · 外解已 · 但少腹急結者 · 乃可攻之 · 宜桃核承氣湯 ·

§ 112 Atteinte par le froid présentant un pouls superficiel (flottant, *fu* 浮); si le médecin utilise le feu pour presser de force (et induire la sueur), il fait disparaître le yang; il y a alors nécessairement de la folie furieuse avec des tressaillements (*jing kuang* 驚狂), que l'on soit couché ou debout on n'est pas tranquille. La décoction pour sauver des contre-courants à base de branches de cannelles moins pivoine et plus feuilles de Dichroa, os de dragon et coquille d'huitre (*gui zhi qu shao jia shu qi mu li long gu jiu ni tang*), est souveraine.

傷寒脈浮 · 醫火迫劫之 · 亡陽必驚狂 · 臥起不安者 · 桂枝去芍藥加蜀漆牡蠣龍骨救逆湯主之

§ 124 Maladie du Taiyang, au bout de 6, 7 jours les symptômes de l'avertissement sont encore là; le mai (pouls) est imperceptible (*wei* 微) et profond (*chen* 沈), mais (*fan* 反, au contraire de ce qu'on pourrait attendre), il n'y a pas de nouure (*jie* 結) à la poitrine, et le patient a des accès de folie furieuse (*fa kuang* 發狂) : c'est qu'il y a de la chaleur dans le Réchauffeur Inférieur, des indurations et encombrements dans le bas ventre; la miction fonctionnant bien, on fait descendre le sang pour guérir. En suivant le méridien de Taiyang la chaleur qui fait des stagnations s'est mise au revers et a causé tout cela. La décoction *didang* (抵當湯) est souveraine.

太陽病六七日表證仍在 · 脈微而沈 · 反不結胸 · 其人發狂者 · 以熱在下焦 · 少腹當硬滿 · 小便自利者 · 下血乃愈 · 所以然者 · 以太陽隨經 · 瘀熱在裡故也 · 抵當湯主之 ·

§ 125 Maladie de Taiyang, le corps est jaune, le mai (pouls) est profond (*chen* 沈) et noué (*jie* 結), le bas ventre est induré.

Si la miction ne fonctionne pas, c'est que ce n'est pas (un amas de) sang.

Si la miction fonctionne bien, l'homme est comme fou furieux (*ru kuang* 如狂), c'est que le sang doit être examiné attentivement.

C'est sous l'autorité de la décoction *didang* (抵當湯).

太陽病身黃 · 脈沈結 · 少腹硬 · 小便不利者 · 為無血也 · 小便自利 · 其人如狂者 · 血證諦也 · 抵當湯主之

§ 192 Maladie du Yangming qui débute par un désir de manger, mais la miction, a contrario, ne fonctionne pas alors que la défécation se régule d'elle-même; le patient a des douleurs dans les articulations, il est chaud comme s'il avait de la fièvre, soudainement il y a des accès de folie furieuse (*fa kuang* 發狂), s'il est inondé de sueur, il en est libéré. C'est que l'Eau (pathologique) ne peut pas dominer le souffle des céréales; elle se met avec la sueur (et s'écoule à l'extérieur); si le pouls est serré (*jin* 緊), on va guérir.

陽明病 · 初欲食 · 小便反不利 · 大便自調 · 其人骨節疼 · 翕翕如有熱狀 · 奄然發狂 · 濺然汗出而解者 · 此水不勝穀氣 · 與汗共并 · 脈緊則愈 ·

JINGUI YAOLÜE - Ch.5, § 3

La décoction à base de *Stephania Tetrandra* (*fangji*) et de *Rehmannia* (*dihuang*) est donnée pour traiter les maladies qui ressemblent à la folie furieuse (*ru kuang* 如狂), où l'on se conduit de façon aberrante et insensée, où l'on parle sans arrêt, sans avoir d'alternance de frissons et de fièvre, et avec un pouls superficiel (flottant, *fu* 浮).

防已地黃湯 治病如狂狀 · 妄行獨語不休 · 無寒熱 · 其脈浮 ·

JINGUI YAOLÜE - Ch.11, § 12

(Le patient) a des sanglots démentiels qui enlèvent la paix aux Hun et Po; sang et souffle diminuent; comme sang et souffles sont diminués, cela dépend du Cœur; le souffle du Cœur est en vide. Le patient est alors saisi de crainte (*wei* 畏), ferme les yeux et désire dormir. Il a des rêves de voyage au loin et ses esprits vitaux (*jing shen* 精神) le quittent et se dissipent, ses Hun et Po errent sans raison. Quand le souffle yin décline, cela donne des folies (*dian* 癲) et quand le souffle yang décline, cela donne des folies furieuses (*kuang* 狂).

邪哭使魂魄不安者 · 血氣少也 · 血氣少者屬於心 · 心氣虛者 · 其人則畏 · 合目欲眠 · 夢遠行而精神離散 · 魂魄妄行 · 陰氣衰者為癲 · 陽氣衰者為狂 ·

JINGUI YAOLÜE - Ch.22

2. Chez la femme, atteinte par le froid (*shang han* 傷寒) avec accès de fièvre, et durant les menstruations elle est claire pendant le jour mais tient des propos délirants (*zhan yu* 譫語) à la nuit; c'est comme quand on hallucine des démons. C'est que la chaleur est entrée dans la chambre du sang. Pour traiter il s'agit (il suffit) de ne pas aggraver les souffles de l'Estomac ou porter atteinte aux deux Réchauffeur (supérieur et moyen), et alors ça guérit tout seul.

婦人傷寒發熱，經水適來，晝日明了，暮則譫語如見鬼狀者，此為熱入血室，治之無犯胃氣及上二焦，必自愈。

4 : “Maladies du Yangming avec perte de sang par en-bas (*xia xue* 下血) et délire (*zhan yu* 譫語). C’est que la chaleur est entrée dans la chambre du sang; la sueur sort (seulement) à la tête. Il convient de puncturer Qimen (F.14) pour disperser la plénitude (du Yangming). Une transpiration sur tout le corps est signe de guérison.

陽明病、下血譫語者，此為熱入血室，但頭汗出，當刺期門，隨其實而瀉之，澦然汗出者愈。

6. La femme a de l’agitation dans le zang (agitation viscérale, hystérie, *zang zao* 藏躁); elle est facilement triste (ou passe de l’allégresse à la tristesse, *xi bei* 喜悲) avec un désir de pleurer (*yu ku* 欲哭); un état qui ressemble à celui des personnes soumises à des influences magiques (*shen ling* 神靈); la femme baille et s’étire fréquemment. La décoction de réglisse, de blé et de jujubes (*gan mai da zao tang* 甘麥大棗湯) est souveraine.

婦人臟躁，喜悲傷欲哭，象如神靈所作，數欠伸，甘麥大棗湯主之。

8. En bas, pas encore et beaucoup (saignements continuels après la fin normale des règles, *wei duo* 未多), irrégularités dans les périodes (d’arrivée des règles), douleur qui tire (*che tong* 掣痛) aux organes génitaux (utérus); sensibilité au froid (*wu han* 惡寒) au bas-ventre. Ou bien (la douleur) irradie aux lombes et à l’épine dorsale, et descend comme s’enraciner à la Rue des souffles (E.30, *qi jie* 氣街) et il y a une douleur par pression (*ji tong* 急痛) au Carrefour des souffles (*qi chong* 氣衝), genoux et jambes sont douloureux et mal à l’aise (*fan* 煩). On est soudainement tout confus, avec des vertiges et vue qui se brouille (*hu xuan mao* 忽眩冒), comme quelqu’un pris par la folie par reflux (*jue dian* 厥癲).

Ou bien on est tout chagrin, affligé et malheureux, triste avec beaucoup de colère (*chen* 嗔). Tout cela, ce sont des pertes gynécologiques (*dai xia* 帶下), ce n’est pas dû aux esprits (*gui shen* 鬼神).

Si cela dure longtemps, alors on s’émacie, les pouls sont vides et il y a beaucoup de froid (frilosité).

在下未多·經候不勻·冷陰掣痛·少腹惡寒·或引腰脊·下根氣街·氣衝急痛·膝脛疼煩·奄忽眩冒·狀如厥癲·或有憂慘·悲傷多嗔·此皆帶下·非有鬼神·久則羸瘦·脈虛多寒·

LINGSHU 22

Quand la folie (*dian ji* 癲疾) commence à apparaître (*shi sheng* 始生), on est tout d'abord sans joie (*bu le* 不樂), la tête est lourde et douloureuse (*zhong dong* 重痛), on regarde vers le haut et l'oeil est rouge; quand la maladie s'intensifie et culmine, il y a malaise au coeur (*fan xin* 煩心, agitation); on examine pour information (*hou* 候) la partie supérieure du visage (*yan* 顏); on prend aux Taiyang, Yangming et Taiyin de main; quand le sang a changé, on s'arrête.

癲疾始生 · 先不樂 · 頭重痛 · 視舉目赤 · 甚作極 · 已而煩心 · 候之于顏 · 取手太陽陽明太陰 · 血變而止 ·

La folie commence à surgir (*shi zuo* 始作) et la bouche se met de travers, on pleure et crie, avec des halètements et des palpitations : on observe aux Yangming et Taiyang de main. Si la gauche est forte (*qiang* 強), on attaque à droite et si c'est la droite qui est forte, on attaque à gauche. Quand le sang a changé, on s'arrête.

癲疾始作而引口 · 啼呼喘悸者 · 候之手陽明太陽 · 左強者攻其右 · 右強者攻其左 · 血變而止

La folie commence à surgir et tout d'abord on se (plie) à rebours et tombe raide (*fan jiang* 反僵), avec l'épine dorsale douloureuse. On observe aux Taiyang, Yangming et Taiyin de pied ainsi qu'au Taiyang de main. Quand le sang a changé on arrête.

癲疾始作 · 先反僵 · 因而脊痛 · 候之足太陽陽明太陰手太陽 · 血變而止 ·

Pour traiter les folies, on demeure continuellement avec le patient, en l'observant pour savoir ou piquer. Quand une crise se déclenche, on considère où se produit le dépassement et on disperse là. On a mis le sang dans unealebasse et quand arrive la crise le sang s'agite tout seul. S'il ne bouge pas, on moxe 20 fois l'os de l'extrémité. L'os de l'extrémité, c'est le sacrum (coccyx).

治癲疾者 · 常與之居 · 察其所當取之處 · 病至視之 · 有過者寫之 · 置其血于瓠壺之中 · 至其發時 · 血獨動矣 · 不動 · 灸窮骨二十壯 · 窮骨者 · 祇骨也 ·

Folie de l'os (*gu dian ji* 骨癲疾) : à la joue et aux dents, les secteurs des chairs (*fen rou* 分肉) de tous les (points) *shu* (輸) sont encombrés (*man* 滿), les os sont proéminents (ou : à l'emplacement des os), la sueur sort, il y a malaise et oppression. Si l'on vomit quantité de liquides pathologiques spumeux (*wo mo* 沃沫, bave), que les souffles descendent et s'évacuent (*qi xia xie* 氣不下), on ne guérira (*zhi* 治) pas.

骨癲疾者 · 頰齒諸俞分肉皆滿 · 而骨居 · 汗出煩惋 · 嘔多沃沫 · 氣下泄 · 不治 ·

Folie du musculaire (*jin dian ji* 筋癲疾) : le corps est épuisé (ou recroquevillé) et spasmodique, serré et gros (*ji da* 急大); on pique à la nuque, le grand méridien, au mai (circulation, 脈) de Dazhu (V.11). Si l'on vomit quantité de bave (*wo mo* 沃沫) et que les souffles s'évacuent par en bas, on ne guérira pas.

筋癲疾者 · 身倦攣急大 · 刺項大經之大杼脈 · 嘔多沃沫 · 氣下泄 · 不治 ·

Folie des mai (*mai dian ji* 脈癲疾) : on tombe brusquement à la renverse, les mai (circulations) des quatre membres sont gonflés (*chang* 脹) et relâchés (*zong* 縱).

脈癲疾者 · 暴仆 · 四肢之脈 · 皆脹而縱 ·

Si les mai sont encombrés (*man* 滿), on puncture jusqu'à faire sortir le sang. S'ils ne sont pas encombrés, on les moxe sur le Taiyang de part et d'autre de la nuque; on moxe Daimai à trois pouces des lombes ainsi que les (points) shu propres (*ben shu* 本輸) partout où les chairs se séparent.

脈滿 · 盡刺之出血 · 不滿 · 灸之挾項太陽 · 灸帶脈于腰相去三寸 · 諸分肉本輸 ·

Si l'on vomit quantité de bave et que les souffles s'évacuent par en bas, on ne guérira pas.

嘔多沃沫 · 氣下泄 · 不治 ·

Dans les folies, quand la crise se déclenche sous forme furieuse (*kuang* 狂), c'est la mort, irrémédiablement.

癲疾者 · 疾發如狂者 · 死不治 ·

Quand la rage commence à apparaître (*shi sheng* 始生), tout d'abord on est saisi de tristesse sans raison (*zi bei* 自悲), on est enclin aux pertes de mémoire, aux dures colères, à la peur. Cela s'attrape par suite d'accablement et de famine (*you ji* 憂饑). On traite en prenant les Taiyin et Yangming de main. Quand le sang a changé, on arrête; puis on prend les Taiyin et Yangming de pied.

狂始生 · 先自悲也 · 喜忘苦怒善恐者 · 得之憂飢 · 治之取手太陰陽明 · 血變而止 · 及取足太陰陽明 ·

La rage commence à se déclencher : on dort peu et on n'a pas faim, on se vante et fanfaronne, on se tient à soi-même des discours plein d'arguments spécieux (on se donne toujours raison), on a une très haute opinion de soi-même (prétention), on a tendance à injurier et maudire. Jour et nuit sans trêve.

On traite en prenant les Yangming, Taiyang et Taiyin de main, ainsi que sous la langue, au Shaoyin; on regarde où sont les montées en puissance pour prendre là. S'il n'y a pas de montée en puissance, on s'abstient.

狂始發 · 少臥不飢 · 自高賢也 · 自辯智也 · 自尊貴也 · 善罵詈 · 日夜不休 · 治之取手陽明太陽太陰舌下少陰 · 視之盛者皆取之 · 不盛釋之也 ·

Paroles pleines de rage (fureur, *kuang yan* 狂言), tressaillements convulsifs (*jing* 驚), tendance à rire, on aime bien chanter gaiment, on fait n'importe quoi (*wang xing* 妄行), sans trêve : cela se contracte par une grande peur (*da kong* 大恐).

On traite en prenant les Yangming, Taiyang et Taiyin de main.

狂言驚善笑 · 好歌樂 · 妄行不休者 · 得之大恐 · 治之取手陽明太陽太陰 ·

Rage où l'oeil voit des choses fausses (*wang jian* 妄見, hallucinations), où l'oreille entend des choses fausses (*wang wen* 妄聞, hallucinations auditives), où l'on a tendance à crier : cela provient d'une insuffisance de souffles.

On traite en prenant les Taiyang, Taiyin et Yangming de main, ainsi que le Taiyin de pied et à la tête aux deux joues (*kan* 顛).

狂目妄見 · 耳妄聞 · 善呼者 · 少氣之所生也 · 治之取手太陽太陰陽明 · 足太陰 · 頭兩顛 ·

Rage : on mange beaucoup, on a tendance à voir demons et esprits (*gui shen* 鬼神) et à rire mais sans emission à l'extérieur. Cela se contracte par une joie trop vive (*da xi* 大喜).

On traite en prenant aux Taiyin, Taiyang et Yangming de pied. Puis on prend aux Taiyin, Taiyang et Yangming de main.

狂者多食 · 善見鬼神 · 善笑而不發于外者 · 得之有所大喜 · 治之取足太陰太陽陽明 · 後取手太陰太陽陽明 ·

Rage où une nouvelle crise ne présente pas les symptômes ci-dessus : on prend d'abord le mai qui bat à gauche et à droite à Ququan (F.8). S'il y a montée en puissance, on fait une saignée et en un instant c'est fini. Si ça ne s'arrête pas, on applique la méthode de puncture (énoncée ci-avant), et on moxe 20 fois le sacrum.

狂而新發 · 未應如此者 · 先取曲泉左右動脈 · 及盛者見血 · 有頃已 · 不已 · 以法取之 · 灸骨祇二十壯 ·

SUWEN 30

Huangdi demandait : La maladie du Yangming de pied dans laquelle l'on a de l'aversion pour les autres ainsi que pour le feu, où l'on devient anxieux (*ti* 惕) en entendant le son du bois et pris de tressaillements (*jing* 驚).

Pourquoi, alors que cloches et tambours ne l'émeuvent pas, tressaille-t-il en entendant le son du bois. ? J'aimerais en connaître les raisons.

Qi Bo : Le Yangming est la circulation de l'Estomac. L'Estomac, c'est la Terre (élément, *tu* 土). C'est pourquoi on tressaille en entendant le son du Bois, car la Terre craint (déteste) le Bois (*tu wu mu* 土惡木).

黃帝問曰 · 足陽明之脈病 · 惡人與火 · 聞木音 · 則惕然而驚 · 鐘鼓不為動 · 聞木音而驚 · 何也 · 願聞其故 · 岐伯對曰 · 陽明者胃脈也 · 胃者土也 · 故聞木音而驚者 · 土惡木也

L'Empereur : Bien. Mais pourquoi craindre le feu ,

Qi Bo : Le Yangming commande les (épaisseurs des) chairs; sa circulation (*mai*) a une abondance et de sang et de souffle. Ainsi, quand les pervers s'y logent, cela donne de la chaleur; et quand la chaleur est intense, on craint le feu.

帝曰善 · 其惡火何也 · 岐伯曰 · 陽明主肉 · 其脈血氣盛 · 邪客之則熱 · 熱甚則惡火 ·

L'Empereur : Et pourquoi craindre les autres ?

Qi Bo : En cas de reflux (*jue* 厥) du Yangming, on est pris de dyspnée et d'une agitation inquiète (*wan* 惋); c'est parce que l'on est plein de cette agitation inquiète que l'on craint les autres.

帝曰 · 其惡人何也 · 岐伯曰 · 陽明厥 · 則喘而惋 · 惋則惡人 ·

L'Empereur : Pris de dyspnée, ou l'on en meurt ou l'on y survit. Pourquoi ?

Qi Bo : Si le contre-courant dû à un reflux (*jue ni* 厥逆) atteint les organes zang, c'est la mort; mais s'il atteint les méridiens, on y survit.

帝曰 · 或喘而死者 · 或喘而生者 · 何也 · 岐伯曰 · 厥逆 · 連藏則死 · 連經則生 ·

L'Empereur : Quand le mal est grave, on enlève ses vêtements et l'on s'en va; on grimpe sur des lieux élevés et on se met à chanter (à tue-tête); on en arrive même à ne pas s'alimenter durant plusieurs jours; on passe par dessus les murs et on monte sur les maisons, en des endroits d'une hauteur telle que normalement on ne peut pas y arriver; mais au contraire en étant ainsi malade, on en est capable. Pourquoi ?

Qi Bo : Les quatre membres sont l'enracinement (base, source) de tous les yang. Quand le yang prospère fortement, les quatre membres sont pleins; étant pleins, on peut grimper haut.

帝曰善 · 病甚則棄衣而走 · 登高而歌 · 或至不食數日 · 踰垣上屋 · 所上之處 · 皆非其素所能也 · 病反能者 · 何也 · 岐伯曰 · 四支者 · 諸陽之本也 · 陽盛則四支實 · 實則能登高也

L'Empereur : Et pourquoi enlève-t-on ses habits et s'en va-t-on ?

Qi Bo : C'est parce que la chaleur prospère fortement dans le corps qu'on enlève ses habits et qu'on veut s'en aller.

帝曰 · 其棄衣而走者 · 何也 · 岐伯曰 · 熱盛於身 · 故棄衣欲走也 ·

L'Empereur : Et les propos insensés (*wang yan* 妄言), où l'on maudit et injurie (*ma li* 罵詈), les conduites déplacées et les chants ?

Qi Bo : C'est la forte prospérité du yang qui fait les propos insensés, où l'on maudit et injurie, les conduites déplacées et le fait qu'on ne désire pas manger; comme on ne désire pas manger, on s'en va n'importe où et n'importe comment (*wang zou* 妄走).

帝曰 · 其妄言罵詈 · 不避親疏而歌者 · 何也 · 岐伯曰 · 陽盛 · 則使人妄言罵詈 · 不避親疏 · 而不欲食 · 不欲食 · 故妄走也 ·